

Коростелева Наталья Александровна

канд. пед. наук, доцент

Ашаргина Анастасия Сергеевна

магистрант

Плахотина Алена Юрьевна

магистрант

АНОО ВО ЦРФ «Сибирский университет

потребительской кооперации»

г. Новосибирск, Новосибирская область

ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ НАЧИНАЮЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

***Аннотация:** в работе рассматриваются важность и необходимость психологического сопровождения в эпоху информатизации и информатизации образования для начинающих переводчиков жестового языка, так как данная профессия требует не только высокой квалификации, но и психологической компетентности. В статье излагаются основные психологические трудности, с которыми сталкиваются начинающие переводчики жестового языка. Содержание работы будет полезным для разработки программ и методов психологической поддержки для начинающих переводчиков жестового языка.*

***Ключевые слова:** психологическое сопровождение, переводчик жестового языка, русский жестовый язык, психологическая помощь, психотерапия.*

В Российской Федерации в настоящее время в период информатизации и цифровизации профессионального образования, с увеличением населения с нарушением слуха требующего квалифицированного перевода, поднимается проблема психологического сопровождения новых неопытных специалистов.

По результатам проведенных исследований в последние годы был выявлен большой отток опытных переводчиков, превышающий вхождение в эту сферу деятельности новых работников [1, с. 259]. Данный факт, на наш взгляд, связан

с тем, что предоставление качественного перевода становится в современном полиязычном пространстве более трудным, а нехватка грамотных специалистов приводит к недостаточному вниманию к людям с ограниченными способностями в области слуха.

В современный период цифровизации информации особенно остро данная проблема проявляется у переводчиков жестового языка (далее – ЖЯ), чья деятельность относится к синхронному переводу, так как именно синхронный перевод считается одним из самых сложных видов перевода из-за требований, предъявляемых к специалисту.

Профессия «переводчик русского жестового языка» стала набирать большую популярность в России лишь в последнее десятилетие. Но несмотря на то, что работа переводчиков русского жестового языка стала более востребованной, до сих пор не существует определенной системы психологического сопровождения для специалистов этой области, хотя в смежных специальностях данному аспекту в психологической науке уделяется достаточное внимание.

Сегодня получение качественной и своевременной психологической помощи в связи с профессиональной деятельностью считается необходимым для поддержания работоспособности и профессиональной пригодности всех специалистов социальных профессий.

При работе психолога с переводчиком жестового языка необходимо опираться на особенности данной сферы профессиональной деятельности, главным отличием которой является то, что когнитивная нагрузка переводчиков проявляется сильнее, чем у других профессий. Переводческая деятельность предполагает не только наличие знаний в специфике перевода, но и знаний в области культуры глухих людей, поэтому обычной универсальной психологической помощи переводчику жестового языка может быть не всегда достаточно.

Для оказания качественной психологической поддержки начинающим переводчикам жестового языка, психологу желательно иметь опыт общения с глухими людьми, что поможет лучше понять их культуру. Более того, специалисту в области

психологического сопровождения начинающих переводчиков жестового языка необходимы знания психологических и когнитивных особенностей переводчиков.

Предоставление качественной психологической помощи может усложниться одной из важных обязанностей переводчика жестового языка – конфиденциальностью. Конфиденциальность информации выделяется отдельным пунктом в должностных обязанностях переводчиков жестового языка, следовательно, психологу нужно учитывать это правило, чтобы разработать методы помощи в конкретных ситуациях.

Кроме того, прежде чем начать работать с людьми, начинающий психотерапевт должен сам пройти психотерапию. Это также рекомендуется для переводчиков жестового языка. С помощью психолога они смогут определить свои сильные и слабые стороны, так как работа над психологическими своими проблемами поможет начинающему специалисту в профессиональной деятельности.

Переводчик жестового языка – это уникальный человек, которому необходимо разбираться во всех областях жизни. Некоторые начинающие переводчики, как и любой человек, имеют свои личностные проблемы, которые мешают качественному переводу. Так, например, начинающий переводчик жестового языка может оказаться в ситуации на сеансе с психологом, понимающим тему, с которой он не согласен или с другими специалистами.

В любом месте перевода переводчик жестового языка не должен проявлять свои эмоции, чувства и иную точку зрения, так как это противоречит профессиональной этике переводчика. Более того, известно, что когда у человека есть определенные психологические проблемы по какому-либо вопросу, то они могут проявиться и в переводе, что является неприемлемым.

Имеющиеся современные статистические данные указывают на то, что большое количество клиентов приходит к психологам с проблемой низкой самооценки. Решив эти проблемы, можно улучшить качество жизни и достичь своих профессиональных и личных целей. Уверенность для переводчика жестового языка является важным компонентом его работы, так как он будет делать точный перевод, если не будет сомневаться в собственной способности верно передать информацию.

Более того, есть еще одно важное качество переводчика жестового языка – стрессоустойчивость, которая во многом зависит от психологического состояния человека. Психологическое сопровождение может помочь улучшить данное состояние, тем самым повысить стрессоустойчивость переводчиков жестового языка [2].

Мы полагаем, что помощь опытных переводчиков жестового языка будет лучшим способом оказать психологическую поддержку начинающим специалистам в этой сфере деятельности. В рамках данного вида психологической поддержки, квалифицированные опытные переводчики со стажем, обучая начинающих, рассказывают особенности своей работы, а также делятся своими профессиональными секретами и опытом. Именно поэтому, если нет возможности получить психологическую помощь от специалиста – психолога, начинающий переводчик может обратиться к своим более опытным коллегам [3].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что специальные программы и средства психологической поддержки могут помочь повысить уверенность переводчика жестового языка, их эмоциональную устойчивость и общие профессиональные навыки.

Кроме того, психологическое сопровождение начинающих переводчиков жестового языка будет содействовать обеспечению лучшего качества переводческих услуг.

Список литературы

1. Моисеев Р.Л. К вопросу о психологическом сопровождении профессиональной деятельности переводчиков русского жестового языка / Р.Л. Моисеев // Научные труды ЦНИИ русского жестового языка. – 2018. – №. 1. – С. 257–266. EDN YXDVNN
2. Чернова А.Д. Изучение понятия «стрессоустойчивость» / А.Д. Чернова // Молодой ученый. – 2020. – №34 (324). – С. 125–127. EDN XEMOOZ
3. Осокина Л.М. Проблемы профессиональной деятельности переводчиков русского жестового языка / Л.М. Осокина // Русский жестовый язык: законодательство, исследования, образование: доклады I Межрегиональной научно-практической конференции (Красноярск, 27 октября 2017 г.). – Красноярск: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, 2017. – С. 43–48. EDN SZSSNH